

A high-angle, black and white photograph of a massive concrete dam. The dam's surface is composed of large, rectangular blocks with visible vertical joints. A single person stands on the top edge of the dam, providing a sense of scale to the enormous structure. The sky is a uniform, dark grey.

LINUX 中国开源社区 © 王兴宇

如何以翻译贡献参与开源社区
——LCTT这几年



面向贡献者

For Contributors

为了爱 ❤️

为什么
要为开源做贡献?

为开源做贡献是提升自己的有益途径

- ▶ 也许你是一位技术人员
 - ▶ 那么你面临着如时光飞逝的技术革新，看看这两年容器技术的进展就知道了
- ▶ 也许你是一位刚刚（或即将）走出校门的大学生
 - ▶ 那么你面临着需要在工作中学习你在学校从未正式运用过的技能
- ▶ 也许你是一位想挑战职业方向的非技术职员
 - ▶ 那么你面临着从思维到技能的全面更新
- ▶ 而开源软件和开源社区
 - ▶ 是你迈过这一台阶的最佳路径



为什么?

- ▶ 在开源社区，没有人会因为你的不熟练而阻止你参与贡献
- ▶ 在开源社区，你可以结识很多乐于助人的前辈和同行者
- ▶ 在开源社区，你也可以帮助其它人，从而共同进步
- ▶ 在开源社区，是你积累声望和获得认可的最佳途径，没有什么能阻碍你的贡献热情
- ▶ 在开源社区，你可以学会如何与五湖四海的人协同工作，学会和人沟通，学会协调事务

撸起袖子

开源好，
但是我该如何参与？

开源好，但是我该如何参与？

开源不仅仅一种技术、文化，也是一种行动

- ▶ 参与开源，不仅仅是使用开源软件，学习开源技术，了解开源文化
- ▶ 更重要的是，要参与开源，这样才能晓得其中三昧——“欲知梨子味，亲口尝一尝”



开源好，但是我该如何参与？

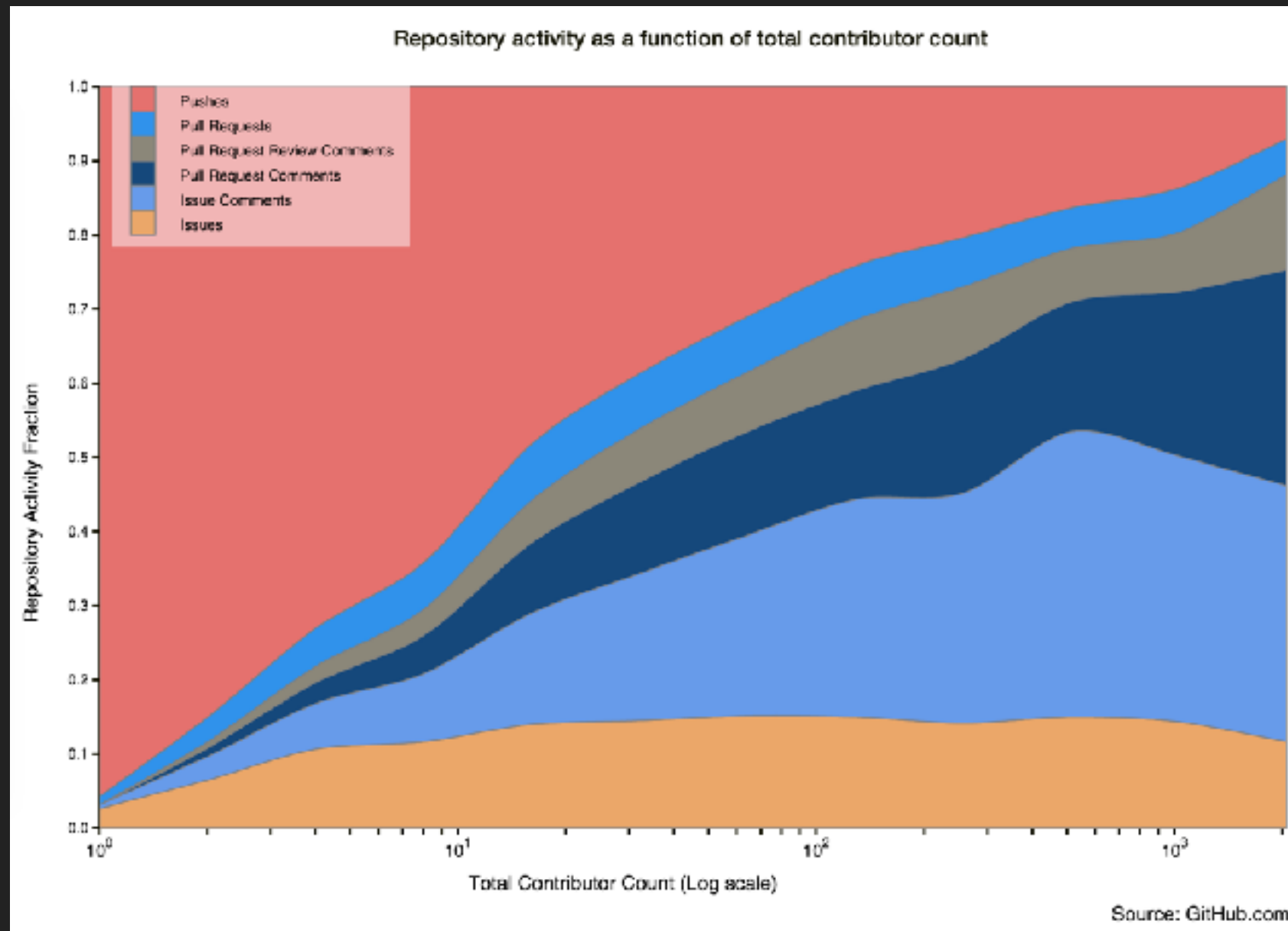
参与开源的路有千条，择其一径直行去

	方式	方法
他人	▶ 为开源软件添砖加瓦	▶ 开发、修复、捐赠
	▶ 对开源软件拾遗补缺	▶ bug、文档、翻译
	▶ 传播开源软件和文化	▶ 线上、沙龙、工作
自我	▶ 使用和部署开源软件	▶ GNU/Linux、FSF
	▶ 了解和探究开源文化	▶ 书籍、演讲、朋友

开源好，但是我该如何参与？

你不一定贡献代码

- ▶ 为开源做贡献，一个常见的误解是你必须贡献代码



为什么参与翻译工作是一个比较适合开源贡献者入门之路？

- ▶ 相对于代码开发和评审工作，不需要精湛的技术开发能力
- ▶ 相对于组织活动，不需要你有很好的演讲能力和沟通技巧
- ▶ 相对于测试 bug 和解答问题，不需要你很熟悉某个技术/软件
- ▶ 相对于撰写文档和文章，不需要很好的文字组织能力
- ▶ 甚至，你不需要专注在某个具体软件项目上



开源好，但是我该如何参与？

你只需要.....

▶ 你只需有

- ▶ 基本的英文水平
- ▶ 基本的中文表述能力
- ▶ 起码的技术理解能力

▶ 你只需有

- ▶ 贡献的意愿
- ▶ 认真的态度



开源好，但是我该如何参与？

但是我.....

- ▶ 英文水平不是很好，尤其是涉及英语文化和俗语的部分
 - ▶ 英文水平是锻炼出来的，万能的互联网可以帮你一部分
- ▶ 技术水平不是很好，很多领域仅限于听闻
 - ▶ 选择自己相关的技术方向，拓展自己的技术领域
- ▶ 语文水平不是很好，连毕业论文（或情书？）都写不好
 - ▶ 翻译之后自己读几遍，变成（中国）人话

制定几个小目标

- ▶ 诚然，参与开源贡献对于你来说或许是一个崭新的领域，你也需要学习一点东西
 - ▶ Git/GitHub 是怎么回事？
 - ▶ Markdown 怎么用？
 - ▶ 怎么 clone/fork、commit/push，怎么发起 PR 和 issue？
- ▶ 挤出一点时间来践行
- ▶ 不用做长久贡献者，但是每个贡献要有始有终



故事从 4 年前开始...

LCTT 之路

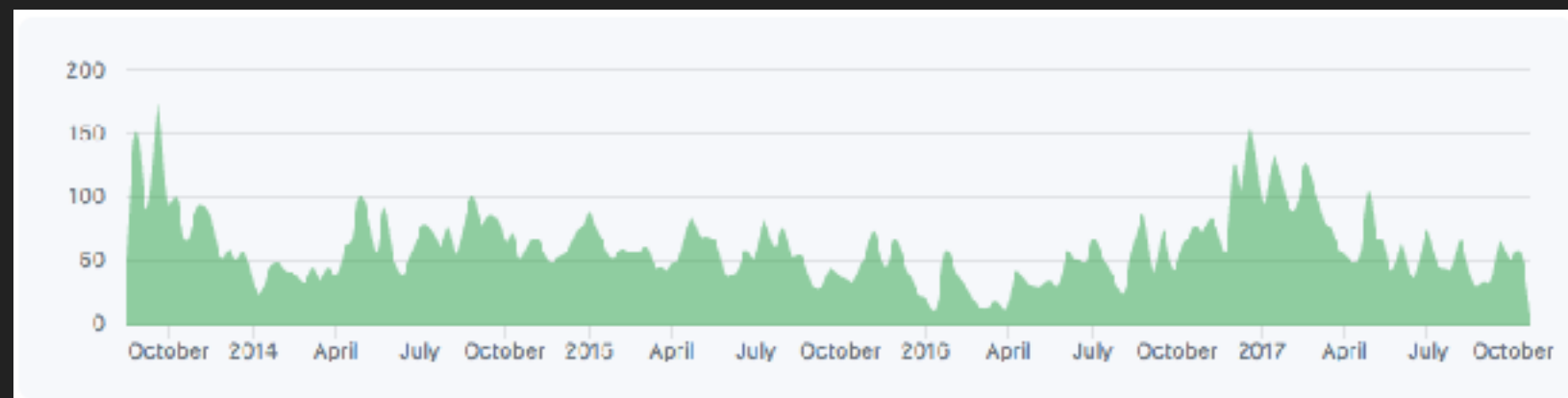
不能再糟糕的 MAN 成为 LCTT 的缘起

- ▶ 在投入精力运营 Linux 中国的过程中，我有一天发现 man 手册的中文化非常糟糕
- ▶ 抱着做点实事的心态，在小范围内宣布成立了 LCTT—Linux China Translation Team (2013.9.10)
 - ▶ 先从磨合开始，建立了 TranslateProject 项目
 - ▶ 基于 GitHub + QQ 群进行协作
 - ▶ 最初都没有采用 PR 模式，曾经造成过版本冲突
 - ▶ 半个月后，形成了比较确定的流程
 - ▶ 40 天后，启动了 man 翻译计划



LCTT 这四年

- ▶ 我们共计有 250 位志愿者实际参与了翻译活动
 - ▶ 十余位核心成员，两位薪火相传的选题，两位长期校对
 - ▶ 以及我——终极校对和发布
- ▶ 共计翻译了 2852 篇文章，计 21 Mb
- ▶ 还翻译了 LFS 文档、漫画
- ▶ 开发了一些小工具



那些涌现出的 LCTT 志愿者们

- ▶ 译者之王: **geekpi**  
 - ▶ 翻译了 580 篇 (20%)，是第二名的 3 倍，第三名的 4 倍
- ▶ 以及另外两位钻石级译者：**GOLinux**  和 **ictlyh** 
- ▶ 默默的选题：**DeadFire** 和继任者 **oska874**
- ▶ 最累的校对：**jasminepeng** 和 **carolinewuyan**
- ▶ 累死的终极 BOSS: **wxy**



所有的翻译贡献者们

- ▶ 两百多位曾经倾注过心血的所有志愿者们，他们在：
 - ▶ 翻译文章、LFS 手册、极客漫画
 - ▶ 编撰帮助手册
 - ▶ 开发支撑软件
 - ▶ 接待新伙伴
 - ▶ 以及灌水 😊💧

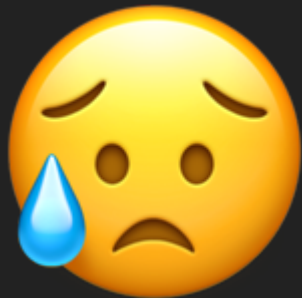




我的执念

中文 **MAN** 翻译计划

MAN 翻译计划之殇

- ▶ LCTT 本因 man 翻译计划而创立，但是最终 man 翻译计划却持续了很短时间就陷入了消亡
- ▶ 主要原因：
 - ▶ 参与方式复杂，需要专门搭建环境（提取、翻译、校对、合成）
 - ▶ 没有可以简化操作流程的平台（缺乏技术力量开发）
 - ▶ 参与门槛较高，需要一定的技术水准，并进行实际测试（事关重大，比如对于 coreutils 包中的一些模糊不清的地方需要实际环境测试）
 - ▶ 没有建立向上游（man7.org）和下游（发行版）贡献的渠道

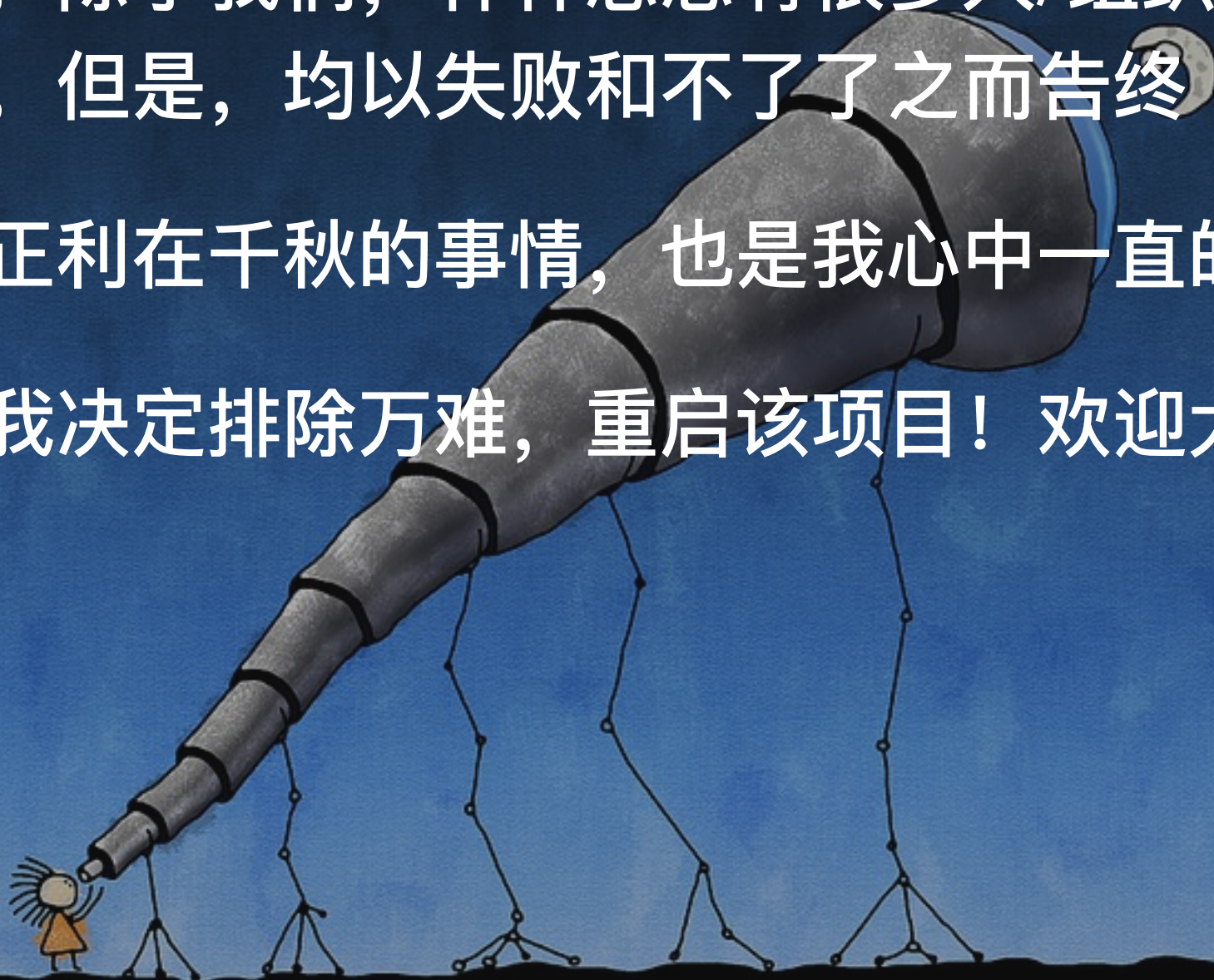
MAN 翻译计划消亡带来的思考



- ▶ 降低门槛，使之可吸引更多的贡献者
- ▶ 摆脱依赖，不能将长期性的贡献行为依赖于单一贡献者，而应该形成“流水式”贡献模式
- ▶ 快速反馈，让贡献者可以及时看到贡献的成果和感受成功的自豪感
- ▶ 缩小规模，不要贪大建立大而全的项目范围
- ▶ 做好支撑，只有良好的支持平台或流程才能提高贡献效率

MAN 项目的现状和未来

- ▶ 历史上，除了我们，林林总总有很多人/组织曾经试过 man 汉化工作，但是，均以失败和不了了之而告终
- ▶ 这是真正利在千秋的事情，也是我心中一直的执念
- ▶ 所以，我决定排除万难，重启该项目！欢迎大家加入



重启 MAN 项目，招募志愿者

- ▶ 开发——负责开发翻译流程平台（拆解、认领、翻译、校对、合成、统计）
- ▶ 翻译——参与具体的翻译工作
- ▶ 校对——对翻译成果进行校对
- ▶ 测试——对合成的 man 文件进行测试
- ▶ 发行——将成果推送到上下游，并以更多格式发行到社区



以及，我们招募更多的志愿者

- ▶ 参与我们的 TranslateProject 项目，尤其是缺乏校对志愿者
- ▶ 参与我们的 LFS 手册翻译项目
- ▶ 参与我们的 comic 汉化项目
- ▶ 参与我们的翻译平台开发项目

“从此迎娶白富美”

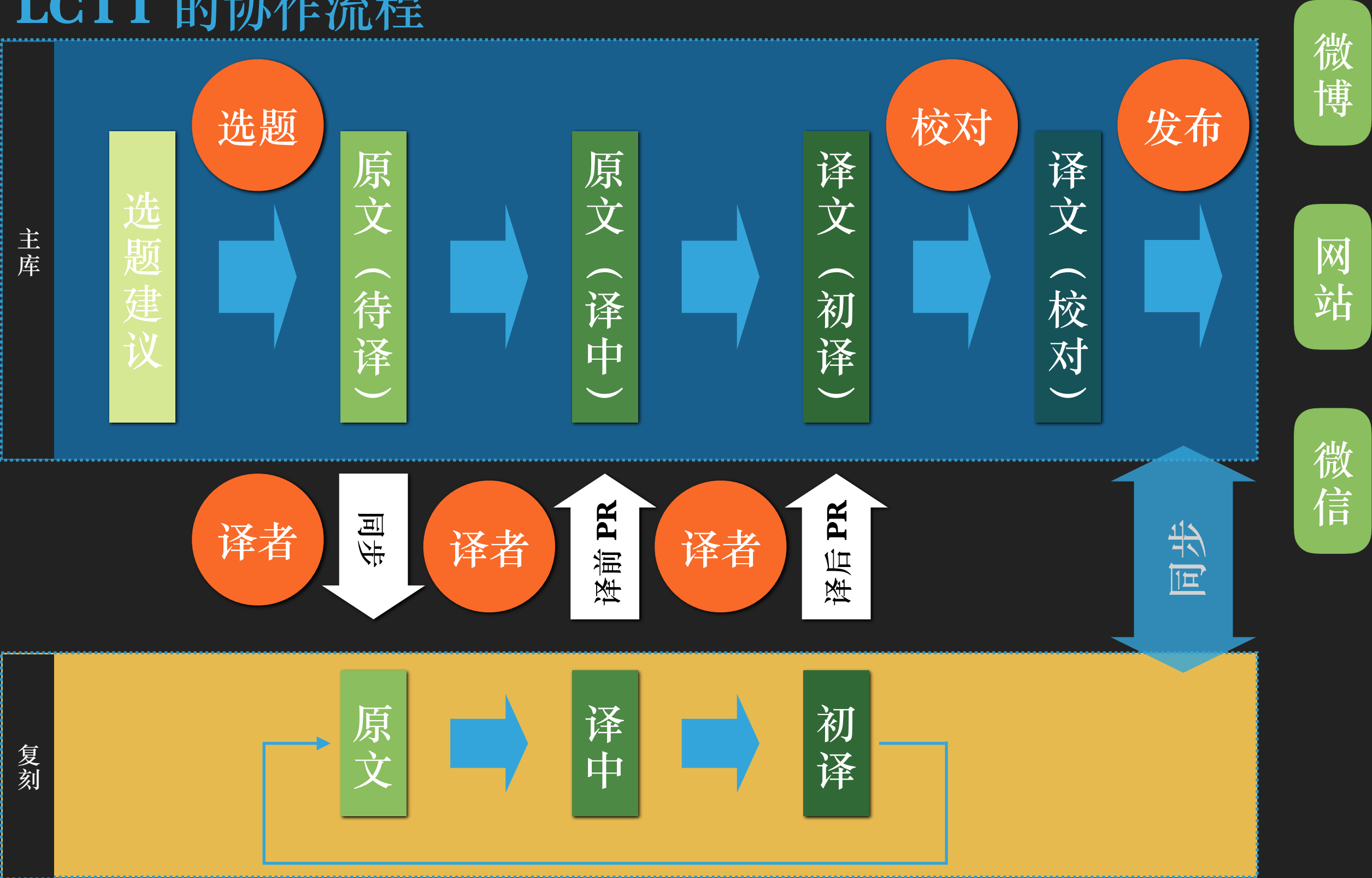
加入 LCTT

如何参加 LCTT

- ▶ 我们是以 QQ 群作为协作工具的
 - ▶ 198889102 “志愿者”
- ▶ 我们有专属的页面
 - ▶ <https://linux.cn/lctt> 组织首页，介绍 LCTT 的情况
 - ▶ <https://linux.cn/lctt-list> 译者列表，列出各位译者
 - ▶ [https://linux.cn/lctt/\[译者 ID\]](https://linux.cn/lctt/[译者 ID]) 译者个人专页，陈列译者贡献
- ▶ 我们有专门的入门维基
 - ▶ <https://github.com/LCTT/TranslateProject/wiki>
- ▶ 我们有新伙伴接待



LCTT 的协作流程



给译者说的话

翻译技巧

关于术语的翻译

- ▶ 如果有标准定名，则采用标准
 - ▶ 如果有约定俗成的译法，则采用约定
 - ▶ 如果没有规范的中文译法，审慎地确定译名并标注英文
 - ▶ fork（复刻）、issue（工单）、hackable（可魔改）
 - ▶ 中英文夹杂并不是不行，但是对于常见的英文词汇，应该落实译名
 - ▶ 确定译名要兼顾义、音，避免歧义，靠近原音
- 

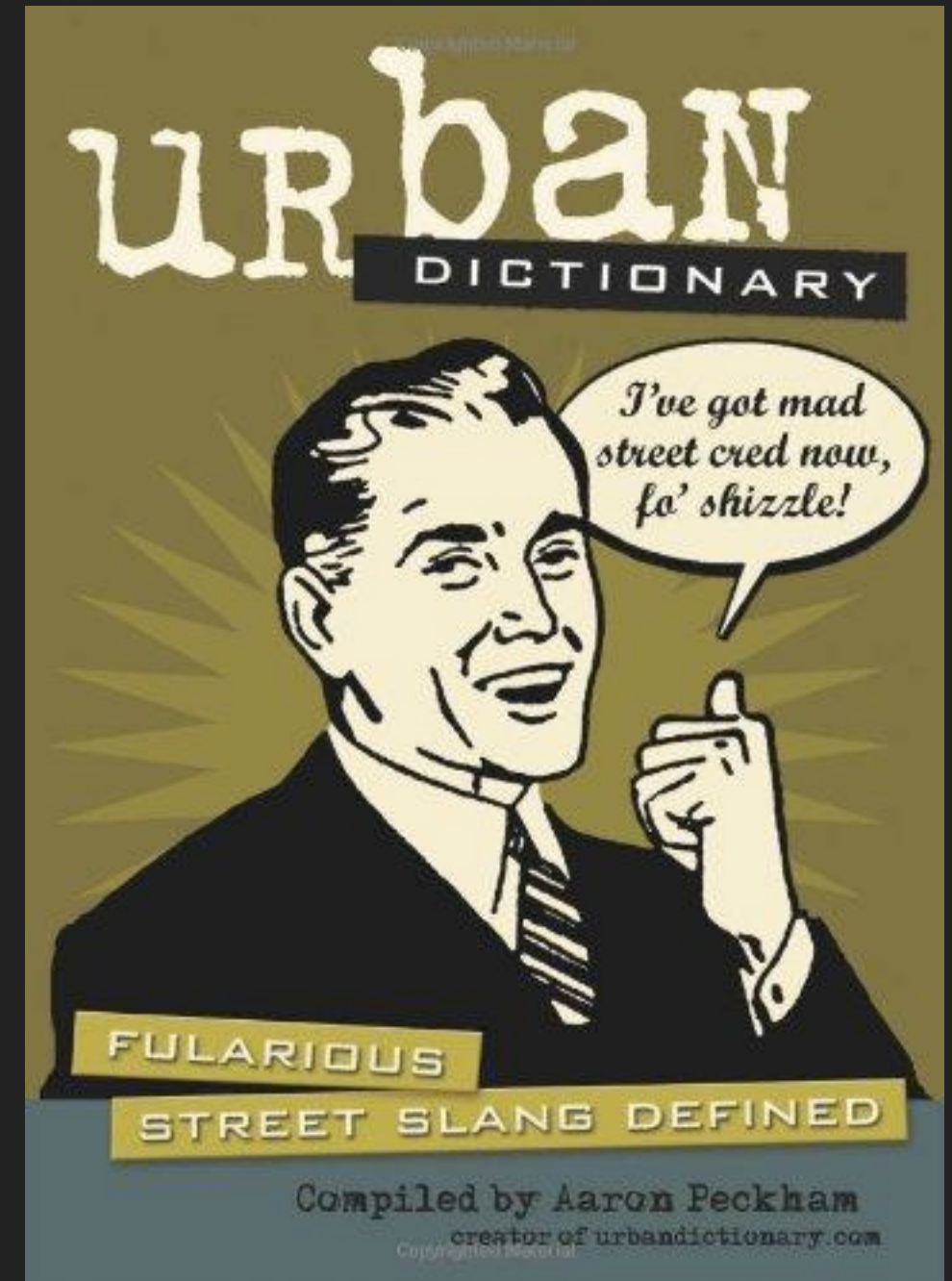
词汇的选择

- ▶ 不要拘泥于原文的用词，以表达符合中文用语习惯为好
- ▶ 不能使用有歧义或额外带有隐含意味的词汇替代原词汇
- ▶ 不能使用夸大范围或缩小范围的词汇替代原词汇
- ▶ 可以根据翻译文风使用适当的词汇



俚语的翻译

- ▶ 有时候有些词汇是西方文化中的俚语、口头语，如果感觉前后文衔接不上，那有可能就是俚语
- ▶ 可以通过搜索引擎来搜索，baidu.com 在这方面，比 Google 要强
- ▶ 搜索俚语词典
urbandictionary.com



被动句的处理

- ▶ 中文的书面表述中，很少使用被动句，这也是最常见的“翻译腔”。这一点上不能像山东人一样我们 :D
- ▶ 重新按照主谓宾建立语序，并补充缺乏的元素，以及剔除不必要的重复强调
- ▶ 必要时，可以舍弃主语
- ▶ 但是有时候为了强调，可以保留这种“翻译腔”，以示突出重点



长句分拆

- ▶ 有时候英文会出现很长的、结构很复杂的语句，不要强行翻译成一个长句
- ▶ 尽可能的分拆成几个子句，包括将后置定语、状语分拆处理
- ▶ 有些理解有歧义的，或者结构复杂的，可以求助在线翻译系统，多个平台参照



能否使用翻译网站辅助

- ▶ 虽然 AI 已经跑步前进，但是目前包括 Google 翻译、bing 翻译在内的在线翻译网站，均不能做到比较可靠。即便大致意思不差，也很生硬
- ▶ 可以使用翻译网站帮助理解和查找生僻词汇，但是不能使用它来替代你的脑力工作





面向社区

For Communities

一些心得

开源社区如何组织翻译活动

国内开源社区偏爱翻译

- ▶ 作为运营了 4 年的、已有两百多人参与过的翻译组织，我们对国内的开源贡献者，尤其是翻译方面的志愿者，有一些认识
- ▶ 国际上各个开源组织都有其侧重点，有的着眼于隐私保护、有的捍卫软件自由、有的发力于线下沙龙；而中国的开源社区有一个较多的现象是，愿意也有能力在翻译方面做一些工作
- ▶ 因此，我们接触和了解了一些开源社区的翻译组织，比如开源中国、伯乐在线、众成翻译，以及我们 Linux 中国的 LCTT

如何宣传和招募新人

- ▶ 不定期的将翻译组的信息、重要事件传播出去
- ▶ 做好接待新人的工作，使之可以尽快上手，得到帮助
- ▶ 及时为新人树立信心和荣誉感



如何建立翻译流程

- ▶ 翻译的流程基本上大同小异，就如我们的流程差不多
 - ▶ 但是有些细节不同，比如有按篇翻译，也有按段落翻译的
 - ▶ 有译者完全自助的（自行申领、翻译、提交和校对），也有团队把控两端的（选题、合并、校对和发布由团队专人负责）
- ▶ 小规模团队，流程以简化为好，便于快速增加规模
- ▶ 规模较大应该辅助以流程平台、积分奖励机制、结集机制

如何建立激励机制

- ▶ 精神回馈
 - ▶ 个人专页
 - ▶ 个人排名
- ▶ 物质回馈
 - ▶ 积分兑换
 - ▶ 专属定制



如何建立流程平台（我们努力的方向）

- ▶ 支持翻译工作流的管理
- ▶ 支持自动化的处理（工期提醒、校对差异、自动采集、自动榜单）
- ▶ 支持统计和分析（定量统计、增长榜单）
- ▶ 支持互动（译文点评、邀请校对）
- ▶ 辅助工具（术语库）



如何发布译文

- ▶ 广泛的发布平台，使译文可以传播更广
- ▶ 以网站作为发布的译文的正式版本载体，并以此作为其它平台（微信、微博、FB、TW）的传播样本
- ▶ 电子书结集，可以自动和人工生成电子书，并投递到电子书市场
- ▶ 申明和尊重版权



LCTT 的不足之处与教训

- ▶ 选题最重要，良好的选题是吸引新人和老人保持兴趣的重要因素
 - ▶ 我们的选题缺少规划
- ▶ 校对不可少，鼓励译者能自然分流到校对
 - ▶ 我们的校对严重影响了产出
- ▶ 项目要管理，无论是逐篇翻译还是项目式翻译，需要有个可以督促进度的项目管理者
 - ▶ 我们没有督导项目的发展，放任自流
- ▶ 译者要互动，使译者之间能形成互动和互助，而不是闷头翻译完，提交就完了
 - ▶ 我们的译者会感觉一个人在战斗

支撑我建立 LINUX 中国的信念

老王的社区观

老王的十余年开源与公益之路

- ▶ 1997 年从业互联网，从事于互联网接入、开发、运维、网络安全、信息安全等领域
- ▶ 最早于 1997 年触电 Linux，安装 Slackware 以出师不利而告终（LILO 就没安装成功）
- ▶ 2001 年开发了第一个开源程序，上传至 sourceforge.net
- ▶ 2001 年建立了 [CNGNU 社区](#)（炎黄角马），这算是现在的 Linux 中国的前身
- ▶ 2003 年（~ 2005 年）参与了 [ChinaUnix](#) 社区的早期建设
- ▶ 2003 年（~ 2011 年）创立了[中国反垃圾邮件联盟](#)（CASA），提供公益性服务 RBL

老王的十余年开源与公益之路

- ▶ 2011 年重新打造了 **Linux 中国开源社区** (<https://linux.cn>)
- ▶ 2013 年成立了 **LCTT** (Linux 中国翻译组)



老王陋见

“社区的生命力在于：

有人参与，有人贡献，有人受益；

新老传承，自给自足，本色不变。”



有人参与，有人贡献，有人受益

- ▶ 社区是什么？就是一群人。一个没有人参与的社区其实并不能称之为社区。
- ▶ 而开源社区/开源文化中，崇尚贡献，实则所有的社区都需要有人参与贡献才能维系运营。
- ▶ 开源社区并不意味着只是贡献，贡献的另外一面就是有人受益，无论是贡献者本人，还是他人，亦或是整个社会。



新老传承，自给自足，本色不变

- ▶ 流水不腐户枢不蠹，社区的属性决定了参与成员必然是不断有新成员加入，有老成员淡出。但是如果不能形成新老衔接，就会造成断档。
- ▶ 社区需要有自我运营维系的主线，这包括社区文化的不中断，也包括需要能够自我支持运营所需的成本，自我供血。
- ▶ 但是不能为了逐利而忘却本身的目标，而放弃坚守。



如果要加个时间的话

开源万岁！